Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Abram powiedział: Panie, JAHWE,\* cóż mi dasz, skoro schodzę bezdzietny, a synem mienia mego domu będzie Eliezer\*\* z Damaszku?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abram odpowiedział: Wszechmocny JAHWE, co możesz mi dać, skoro odchodzę bezdzietny, a dziedzicem mienia mojego domu będzie Eliezer z Damaszku? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Abram powiedział: Panie BOŻE, co mi dasz, skoro ja jestem bezdzietny, a szafarzem mego domu *jest* ten Damasceńczyk Eliezer? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Abram: Panie Boże, cóż mi dasz? gdyż ja schodzę bez dziatek, a sprawcą domu mego jest ten Damaszczeński Eliezer. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Abram: JAHWE Boże, cóż mi dasz? Ja zejdę bez dziatek, a syn szafarza domu mego, ten Damaszek Eliezer. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abram rzekł: O Panie, mój Boże, na cóż mi ona, skoro zbliżam się do kresu mego życia, nie mając potomka; przyszłym zaś spadkobiercą mojej majętności jest Damasceńczyk Eliezer. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Abram odpowiedział: Panie Boże, cóż mi możesz dać, gdy ja schodzę bezdzietny, a dziedzicem domu mego będzie Eliezer z Damaszku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abram zaś odpowiedział: Panie mój, Boże! Po co mi ją dajesz, skoro odchodzę bezdzietny, a moim spadkobiercą będzie Eliezer z Damaszku? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abram odrzekł: „Panie Boże, co mi dasz? Przecież ja jestem bezdzietny, a cały mój majątek weźmie w spadku po mnie Damasceńczyk Eliezer”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Abram odpowiedział: - O Panie, Jahwe! Cóż zechcesz mi dać, skoro ja dopełniam życia w bezdzietności, a dziedzicem majątku mego będzie Damasceńczyk Eliezer? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Awram: Boże Elokim, co mi dasz? Ja odchodzę bezdzietnie, a dziedzic mojego domu to Eliezer Damasceńczyk.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже ж Аврам: Владико, що мені даси? Я ж відходжу бездітним. Син же Масека, що народився в моїм домі, він Дамаск Еліезер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Abram powiedział: WIEKUISTY, Boże, cóż mi możesz dać, kiedy ja schodzę samotnym? Zaś przyszłym władcą mojego domu jest Damasceńczyk Eliezer. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Abram rzekł: ”Wszechwładny Panie, JAHWE, co mi dasz, skoro jestem bezdzietny, a tym, który posiądzie mój dom, jest mąż z Damaszku, Eliezer?” |

1. 1) Panie, JHWH : wokal.: Panie Boże, יֱהוִה אֲדֹנָי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Eliezer, אֱלִיעֶזֶר (’eli‘ezer), czyli: mój Bóg jest pomocą. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W wypowiedzi może chodzić o grę słów: ּובֶן־מֶׁשֶקּבֵיתִי הּואּדַּמֶׂשֶק אֱלִיעֶזֶר , w rodzaju: a spadkobiercą domowego mieszka będzie Eliezer, co w Damaszku mieszkał. Wymowy tej grze słów przydaje również znaczenie imienia sługi (<x>10 15:2</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)